

ROZDZIAŁ DZIESIĄTY – UNIDAD DÉCIMA



Czy twój kolega jest bogaty? Niestety, nie. Jest biedny jak mysz kościelna.

Preguntas y respuestas sobre las circunstancias y características de las personas – primera parte.

En esta unidad aprenderás a formular y contestar preguntas relacionadas con una característica o situación determinada de una persona. Al terminar, sabrás preguntar y decir si alguien es rico, inteligente, trabajador... ¡Comencemos!

A. PREGUNTAS Y RESPUESTAS POR CIRCUNSTANCIAS Y CARACTERÍSTICAS DE LOS HOMBRES.

Imagina esta situación: una chica que se siente atraída por el amigo de un compañero de clase, y los dos, el amigo y el compañero son polacos. El chico en cuestión le gusta porque es **przystojny – guapo, wysoki – alto, kulturalny – culto**, pero no resulta que no sabe nada sobre su situación económica y para remediarlo trata de sonsacar a su compañero preguntado de esta forma: **Czy twój kolega jest bogaty? – ¿Es rico tu amigo?**. Si está de suerte, el amigo le contestará: **Tak. – Sí., Tak, jest bogaty. – Sí, es rico., Jest dosyć bogaty. – Es bastante rico., Jest bardzo bogaty. – Es muy rico.** Pero si la fortuna no le sonríe, la respuesta será: **Nie. – No., Nie jest bogaty. – No es rico., Niestety, nie. – Desgraciadamente no.** Y al ver que la chica se pone triste, el compañero trata de suavizar el tono de su respuesta: **Jeszcze nie. – Todavía no. Ale będzie bogaty, bo jest zdolny i pracowity. – Pero será rico, porque es inteligente y trabajador.**

Escucha y repite. ■

Czy twój kolega jest bogaty? ...	¿Es rico tu amigo?
Tak. ...	Sí.
Tak, jest bogaty. ...	Sí, es rico.
Jest dosyć bogaty. ...	Es bastante rico.
Jest bardzo bogaty. ...	Es muy rico.
Nie. ...	No.
Nie, nie jest bogaty. ...	No, no es rico.
Niestety, nie. ...	Desgraciadamente no.
Jeszcze nie, ale będzie bogaty ,... bo jest zdolny i pracowity. ...	Todavía no, pero será rico, porque es inteligente y trabajador.

Si a nuestra amiga ya le han comentado algo acerca del chico que te interesa y quiere confirmarlo, puede abordar a su compañero con la siguiente pregunta: **Twój kolega nie jest biedny, prawda? – Tu amigo no es pobre ¿verdad?**. He aquí una respuesta que quizá le agrade: **Biedny? – ¿Pobre? Nie, skąd! – No, ¡qué va! Adam jest bardzo bogaty. – Adam es muy rico.** Y otra, que tal vez le decepcione: **Niestety, jest. – Desgraciadamente, lo es. Jest biedny jak mysz kościelna. – Es pobre como una rata.** Literalmente: Es pobre como un ratón de iglesia. (Un ratón de iglesia anda siempre hambriento. Los ratones ricos son aquellos que habitan los graneros.) Finalmente, una respuesta que da lugar a la esperanza: **Teraz jest biedny, ale niedługo będzie bogaty, bo jest zdolny i pracowity. – Ahora es pobre, pero será rico en breve, porque es inteligente y trabajador.**

Escucha y repite. ■

Twój kolega nie jest biedny, prawda? ...	Tu amigo no es pobre ¿verdad?
Biedny? Nie, skąd! Adam jest bardzo bogaty. ...	¿Pobre? No, ¡qué va! Adam es muy rico.
Niestety, jest. Jest biedny jak mysz kościelna. ...	Desgraciadamente, lo es. Es pobre como una rata.
Teraz jest biedny, ale niedługo będzie bogaty, ... bo jest zdolny i pracowity. ...	Ahora es pobre, pero será rico en breve porque es inteligente y trabajador.

Mysz - ratón, en polaco, al igual que la rata en español, aparece en numerosas expresiones idiomáticas. Decimos por ejemplo: **biedny jak mysz kościelna - pobre como una rata**. (literalmente: pobre como un ratón de iglesia.) Una persona pobre como una rata lo que hace es **siedzieć cicho jak mysz pod miotłą - estar callado como un muerto** (literalmente: estar callado como un ratón bajo la escoba.), y al ponerse nervioso podría incluso **spocić się jak (ruda) mysz - sudar como un pollo** (literalmente: sudar como un ratón (rojizo)). No es lo mismo ser un ratón rojizo que ser una **szara mysz - persona gris** (literalmente: ratón gris), es decir, una persona anodina e insustancial que pasa desapercibida.

Cuando un lugar está muy bien vigilado, decimos: **Mysz się nawet nie prześliznie. - Aquí no entra ni el gato.**, (literalmente: Aquí se cuele ni un ratón.) Por otra parte, en estado de embriaguez podríamos **widzieć białe myszki - ver doble** (literalmente: ver ratones blancos.) ¿No resulta curioso que otros idiomas recurran a ideas, animales, objetos y colores distintos para describir las mismas situaciones? Los polacos ven a ratones blancos, mientras los británicos, los franceses y los suecos a elefantes rosas: pink elephant, éléphant rose, se skära elefanter respectivamente?

Mysz - ratón no sería ratón si no fuera por el gato. Los polacos suelen decir que **Myszy harcuja, gdy kota nie czują. - Cuando el gato no está, los ratones bailan.** También podemos **bawić się w kotka i myszkę - jugar al gato y ratón**, aunque no os deseamos en absoluto que os traten de este modo. No obstante, si os dais cuenta de que alguien se está divirtiendo a vuestra costa, podéis decirle: **Nie baw się ze mną w kotka i myszkę. - No juegues conmigo al gato y ratón.** Seguro que vuestro contrincante se quedará... de piedra.

Mysz - ratón es también un dispositivo apuntador utilizado para facilitar el manejo de un entorno gráfico en un ordenador, aunque en polaco suele utilizarse su forma diminutiva: **myszka - ratoncito**.

Hablando de ordenadores y animales... el equivalente polaco de **la aroba** es **małpa - mono** y hay que reconocer que la fantasía de varias naciones para cómo llamar a la aroba ha batido un récord mundial: en italiano la llaman chiocciola – caracol, en sueco elefantöra – la oreja del elefante o kattsvans – la cola del gato. Para los alemanes la aroba no es la cola del gato sino la cola del cerdo – Schweinekringel y para los rusos: собачка – el perrito. ¿Y por qué los turcos la llaman gül – la rosa?

B. DIÁLOGO.

Escucha.

Adam: **Cześć. Co nowego?**
Karol: **Cześć. Co nowego? Nowa dziewczyna.**
Adam: **Ładna, ale głupia? Brzydka, ale bogata...?**
Słucham z zainteresowaniem.
Karol: **Ma na imię Ania. Jest piękna i bardzo mądra.**
Adam: **Ale biedna?**
Karol: **Nie jest bogata, ale ja jestem bogaty. To wystarczy.**

Escucha y repite.

Cześć ...
Co nowego? ...
Nowa dziewczyna ...
Cześć. Co nowego? Nowa dziewczyna. ...

Ładna, ...
ale głupia? ...
Brzydka, ...
ale bogata? ...
Słucham ... z zainteresowaniem. ...

Ładna, ale głupia? ...
Brzydka, ale bogata? ...
Słucham z zainteresowaniem. ...

Ma na imię Ania. ...
Jest piękna ...
i bardzo mądra. ...
Ma na imię Ania. Jest piękna i bardzo mądra. ...

Ale biedna? ...

Nie jest bogata, ...
ale ja jestem bogaty...
To wystarczy. ...
Nie jest bogata, ale ja jestem bogaty. To wystarczy. ...

C.1. EJERCICIO.

Contesta las preguntas basándote en el diálogo que has escuchado. ■

Czy Adam jest przystojny?	Tak.
Czy jest niski i głupi?	Nie. Jest wysoki i mądry.
Jest bogaty, prawda?	Jeszcze nie, ale będzie.
Czy Karol też jest przystojny, ale biedny?	Nie jest przystojny, ale jest bardzo bogaty.
Czy Ania jest brzydka, głupia, ale bogata?	Nie jest bogata, ale jest piękna i mądra.

C.2. EJERCICIO.

Transforma las oraciones a continuación, sustituyendo el masculino por el femenino. ■

Piotrek jest biedny, niski i tęgi. Kasia ...	Kasia jest biedna, niska i tęga.
Paweł jest piękny, wysoki i szczupły. Gosia ...	Gosia jest piękna, wysoka i szczupła.
Marek jest opanowany i kulturalny. Iwona ...	Iwona jest opanowana i kulturalna.
Mój chłopak jest atrakcyjny, spokojny i bogaty.	Moja dziewczyna jest atrakcyjna, spokojna i bogata.
Twój kolega jest nerwowy, głupi i brzydki.	Twoja koleżanka jest nerwowa, głupia i brzydka.

¡Hasta la próxima!